

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Inni zaś drwiąc mówili że słodkim winem którzy są napełnieni są
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Inni zaś drwili i utrzymywali: Młodym winem są upici.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Drudzy zaś drwiąc mówili, że: "Moszczem napełnieni są".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Inni zaś drwiąc mówili że słodkim winem którzy są napełnieni są
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale byli i tacy, którzy drwili: Ci ludzie upili się młodym winem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz inni naśmiewali się i mówili: Upili się młodym winem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz drudzy naśmiewając się, mówili: Ci się młodem winem popili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A drudzy, naśmiewając się, mówili: Że muszczu pełni są ci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Upili się młodym winem – drwili inni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Inni zaś drwiąc, mówili: Młodym winem się upili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Inni natomiast drwili: Upili się młodym winem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Inni jednak drwili, mówiąc: „Upili się młodym winem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A niektórzy z kpina mówili: „Upili się młodym winem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Inni jednak mówili złośliwie: - Chyba młode wino uderzyło im do głowy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niektórzy szydzili i mówili: 'Upili się młodym winem'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Інші, глузуючи, казали, що вони понапивалися вина.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Zaś drudzy mówili, drwiąc: Młodym winem

¹⁾ <x>510 17:32</x>; <x>530 14:23</x>; <x>560 5:18</x>

	dynamiczny		są napelnieni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale inni drwili sobie z nich, mówiąc: "Za dużo wina sobie popili!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale inni drwili z nich i poczęli mówić: "Opili się słodkiego wina".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Upili się niedojrzałym winem—drwili jednak niektórzy.